

Нежданные гости

— иранская сказка



De ubudne gjestene

- En fortelling fra Iran



Жила-была в маленькой глиняной избушке в маленькой деревушке одна старушка. Около избушки был маленький садик размером с песочницу. В садике росло деревце размером со спичку. Садик был огорожен четырьмя глиняными стенами.

Det var en gang en gammel dame som bodde i et lite leirhus i en liten landsby i Iran. Huset hadde en hage like stor som en sandkasse. I hagen var det et tre like stor som en fyrstikk. Rundt hagen var det fire vegger av leire.



Однажды она закуталась в свою длинную цветастую чадру (шаль) и пошла к соседям в гости. Вдруг подул ветер, чадра раздулась, как фата у невесты. Старушка почувствовала запах мокрой глины, который исходил от стен домов – начался дождь. Дождь лил, как из ведра. Послышались раскаты грома.

En ettermiddag svøpte hun sin lange blomstrede chador rundt seg og gikk ut for å hilse på naboene. Idet chadoren begynte å svaie i lufta som et brudeslør, kjente hun plutselig at det begynte å regne, lukten av fuktig leire kom fra veggene. Det begynte å pøsregne og tordne.



Старушка вернулась домой и залезла под одеяло. И вдруг она услышала: - Тук-тук-тук!

Это был мокрый насквозь воробышек. С его клювика капали капли воды: - Плюх-плюх-плюх!

Старушка взяла воробышка в дом и укрыла его крылышки тряпочкой.

Den gamla dama gikk inn og krøp under dyna. Da hørte hun plutselig: «Bank, bank, bank!» Det var liten klissvåt spurv .Vanndråper falt ned fra spurvens nebb: «Drypp, drypp, drypp!» Og de våte vingene flakset mot hverandre: «Klask, klask, klask!» Den gamle dama tok spurven med seg inn i rommet og dekket vingene med et lite tøyestykke.



- Ту-тук-тук! Старушка поспешила к двери и спросила: - Кто там?

Не успела она открыть дверь, как в дом тут же влетела насквозь мокрая ворона и обрызгала водой воробышка.

Воробышек только хотел отругать ворону, как в дверь снова постучали:

- Тук-тук-тук! Промокший насквозь кот прошлёпал в дом.

«Bank, bank, bank!» Den gamle dama skyndet seg til døra og spurte: «Hvem er det som banker på?» I det hun åpnet døra fløy det ei klissvåt kråke inn i huset og dusjet spurven i vann.

Spurven skulle til å kjefte på kråka, med akkurat da hørte de: «Bank, bank, bank!» En gjennomvåt katt kom labbende inn i huset.



Когда ворона с воробьём увидели кота, они прижались друг к другу и задрожали от страха.

- Мяу, не надо бояться тех, с кем не знаком. В этом доме мы все друзья, — сказал кот.

Da spurven og kråka så katten, klenget de seg på hverandre og begynte å skjelve av redsel.

«Miau, ikke vær redd for de du ikke kjenner, i dette huset er vi alle venner,» smilte katten lurt.



В течение вечера пришло ещё несколько мокрых гостей: сторожевая собака и большая корова, которая втиснулась в дом, и устроила землетрясение. Остальным животным пришлось прижаться к стенам.

Однако, маленький воробышек сидел в уголке и смеялся: «Хи-хи-хи».

I løpet av kvelden kom det flere våte gjester:

En vaktbikkje, og en stor ku som presset seg inn i huset og lagde jordskjelv. Alle dyrene ble slengt til veggs.

Men den lille spurven satt og lo i kroken sin: «Hi-hi-hi-hi.»



- З-з-з-з-з, - слышался храп в маленьком домике. Воробышек и госпожа Ворона нашли себе место на подоконниках. Кот, сторожевая собака и корова легли каждый в своём углу комнаты.

«Z-z-z-z-z» Nå kunne man bare høre lyden av snorking i det lille huset. Den lille spurven og herr kråke hadde funnet hver sin plass i vinduskarmen, mens kattepusen, vaktbikkja og den svære kua la seg i hvert sitt hjørne i rommet.



На следующий день, когда старушка, потянувшись, открыла глаза, она увидела, что весь её дом шевелится: Ворона принесла в клюве три полена;

Сторожевая собака, использовав свои крепкие лёгкие, раздула огонь в камине;

Кот разложил скатерть на полу и приготовил завтрак;

А воробышек пел прекрасную песенку.

Neste dag, da den gamle dama strakk seg og åpnet øynene, så hun at hele huset var i bevegelse: Kråka braste inn med tre vedkubber i nebbet. Vaktbikkja brukte de sterke lungene til å blåse liv i peisen. Katten gjorde i stand en lekker frokost på en duk på gulvet. Den store kua hadde vært i byen og kjøpt steinbakt brød. Og spurven sang en vakker melodi.



Все сели на полу вокруг скатерти с завтраком и стали есть свежее испечённый хлеб с сыром и наслаждаться чаем.

Когда они проглотили последний глоток чая, выглянуло солнце. Дождь прекратился. Пришло время уходить.

Но мысль о том, что пора прощаться с доброй старушкой, навеяла на них грусть.

Alle satte seg rundt frokostduken på bakken, spiste steinbakt brød med fetaost, drakk te og storkoste seg. Da de hadde tatt den siste slurken med te, begynte sola å skinne. Nå regnet det ikke lenger, så det var vel kanskje på tide å dra. Men tanken på å ta farvel med den gamle snille damen gjorde dem veldig triste.



С тяжелым сердцем старушка посмотрела на животных и сказала:

“Если бы я могла, я бы оставила вас всех здесь жить. Но в моём садике не так много места. Ведь он не больше песочницы. Если маленький воробышек останется, то большой корове придётся уйти”. - Как же так? Почему? Я говорю «му-му» и даю молоко и масло к хлебу-бу, а остаться не могу? – сказала корова.

- Мяу-мяу...- сказал кот.

- Гав-гав, почему? Я прогоняю воров и говорю «гав-гав», а остаться не могу? – сказала сторожевая собака.

- Кар-кар... - сказала ворона. - Чик-чирик... А я? Я пою красивые песни, а остаться не могу?

Med en klump i hjertet så den gamle dama på alle dyrene og sa: «Hvis det var opp til meg, så skulle jeg latt dere alle bli igjen, men hagen min er like stor som en sandkasse, den rommer ikke så mye. Hvis den lille spurv blir igjen, blir den svære kua nødt til å gå.» «Og hva med meg som sier mø-mø, gir deg melk og smør til brød-brød, skal ikke jeg få bli?» sa den svære kua. «Mjau-maju- maju ...» sa katten. «Hva med meg som sier woff- woff, banker tyver, jeg er røff-røff, skal ikke jeg få bli?» sa vaktbikkja. «Kra-kra-kra ...» sa kråka. «Hva med meg som sier tvi-tvi, alle trenger en melodi, skal ikke jeg få bli?»



Тогда старушка разрешила остаться всем, но только при одном условии:

Все должны помогать по дому и дружить друг с другом.

Все согласились, и с тех пор они живут счастливо вместе.

Вот так закончилась эта сказка.

Og det var slik alle fikk lov til å bli, men på en betingelse: Alle skulle hjelpe til med huset, og være snille med hverandre. Det gjorde de og fra da av levde de mange lykkelige år sammen.

Snipp, snapp, snute, så er eventyret ute.



Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no